

The Scrum Values

Chinese Versions (2019)



Dear reader

Scrum is based on a set of fundamental values. These values are the bedrock on which Scrum's practices rest.

The Scrum Values were first described by Ken Schwaber and Mike Beedle in their book “Agile Software Development with Scrum” (Prentice Hall, 2002 - chapter 9, p. 147). They describe the Scrum Values as ‘qualities’ that they found that people using Scrum display: Commitment, Focus, Openness, Respect, and Courage.

Towards the end of 2012, an attendant of one of my Professional Scrum classes (a candidate-trainer actually) asked me about the relevance of the Scrum Values. I realized that they had indeed over time faded, although I did personally consider them important. I checked in with Ken Schwaber and he agreed: still the bedrock despite having disappeared from the radar.

It was clear that there was value in the Scrum Values and in describing them. So, that is what I did on my [website](#). I then also added that description to my book “Scrum - A Pocket Guide” (Van Haren Publishing, 2013). In 2016 they were added to the Scrum Guide. In 2018-2019 members from the global Scrum communities translated my description in 20+ languages.

Since 2012 I have only slightly evolved the words to describe the Scrum Values, like when creating the second and third edition of my pocket guide to Scrum (2019 and 2021). I am honoured and humbled for the continued appreciation of my description.

I gladly share them in this document that can be downloaded from thescrumvalues.org, the website that I dedicated to [the Scrum Values](#).

I am grateful to Lana Sun, Wei Lun Teh and Chee-Hong Hsia for creating these Chinese versions.

Keep learning,
Keep improving,
Keep...Scrumming.

Gunther Verheyen
independent Scrum Caretaker



若要更好的反映出最原始的意图并与经验主义有更有效的链接，‘承诺’在Sprint的情境中将更适合被‘预测’一词取而代之。

尽管如此，承诺依然保留为Scrum的核心价值：

参与者们对团队承诺。对品质承诺。对合作承诺。对学习承诺。对团队会日复一日并竭尽所能做得最好承诺。对Sprint 的目标承诺。对充分表现专业承诺。对自主性承诺。对卓越承诺。对敏捷的价值和原则承诺。对创造一个可使用的产品承诺。对探讨进步的空间承诺。对完成项目的定义承诺。对Scrum框架承诺。对专注于价值承诺。对把工作完成承诺。对检视及因应变化承诺。对透明化承诺。对挑战现状承诺。

专注 (‘Focus’)

在Scrum中均衡且分明的责任制能够使所有参与者更专注于他们所擅长的领域。

Scrum的time-boxing 鼓励参与者们把专注力集中于现状中最重要项目，而不被将来可能会变得重要的事形成顾虑且造成忧虑。

YAGNI (‘You Ain’t Gonna Need It’), 是在eXtreme Programming的其中一个原则，主要为了辅助持续保持专注力。参与者们专注于当前的事，因为未来总是充满极高不确定性的，为了为未来的工作累积更多的经验，他们必须从当下中去学习。他们专注于一定得完成的工作。他们专注于最简单且可能也可行的工作。

Sprint Goal提供了4个星期或更少的时间去保持高度专注力。在这期间，Daily Scrum辅助人们去共同专注于所有能够使Sprint Goal以最好的方式前进的当前工作。

开放 (‘Openness’)

在Scrum的经验主义中，必要的要求有透明，开放和诚实。负责检视的参与者需即时检查现状，以便可以用明智且适宜的方式因应变化。参与者们应对工作、过程、学习和困难都保持开放的心态。但他们同时也要对人们和协同工作保持开放的心态；必须承认人是人，并不是“资源”、机器人、零件或任何一个可被替换的机器零件。

参与者们愿意对纪律、技能和工作情况间的协作保持开放。他们愿意对stakeholder和广阔的环境保持开放。对分享所收到的回馈及互相学习保持开放。

随着这个组织与世界所产生的变化；不可预知，出乎预料和常态性的变化，他们依然保持开放的心态并愿意做出改变。

尊重 (‘Respect’)

要能更成功地广泛应用Scrum系统，乃是奠基于对人们的尊重，尊重他们的经验以及个人背景。所有的参与者们尊重多样性。他们尊重不同的意见。他们尊重彼此的技能、专业以及不同的见解。

他们不会表现出与世隔绝的行为，来显示对于自身领域外的尊重。他们尊重客户改变想法的事实。他们不创建或保留那些因为从不使用而导致产品成本增加的功能，来表示对资助者的尊重。他们不浪费金钱在那些没有价值的、不被赏识的、或是可能永远不会被实施或使用的东西上，来展现他们的尊重。他们透过解决用户的问题来表现对用户们的尊重。

所有的参与者都尊重Scrum框架、尊重Scrum之内的种种责任。

勇气 (‘Courage’)

所有的参与者经由不建造那些没人需要的东西来展现出勇气。勇于承认客户的要求永远不会被完美实现，并且没有计划能完整网罗到所有的现实和复杂性。

他们勇于将变革视为灵感和创新的泉源。勇于不去发表未完成的产品。勇于分享所有可能对团队或组织有帮助的资讯。勇于承认没有人是完美的。勇于改变方向。勇于分担风险及分享利益。勇于放弃在过去所假定的那些确定性。

参与者们在推广运用Scrum及经验主义来处理复杂性事物上展现出勇气。

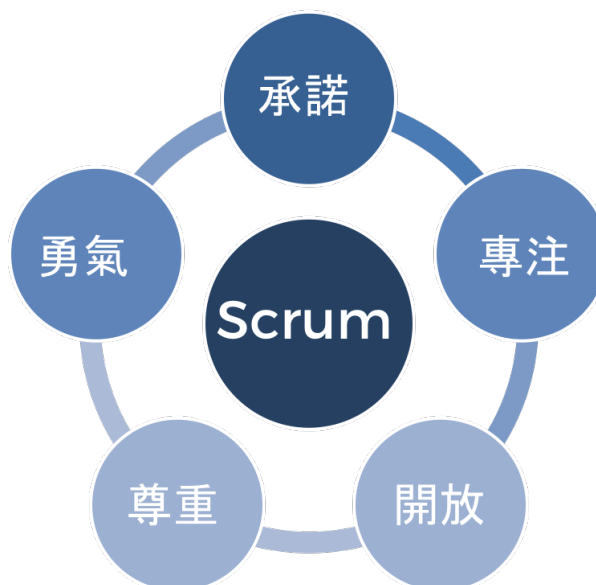
他们展现出勇气来拥护Scrum价值观。勇于做决定、采取行动并使事物有所进展，而不是咬牙苦撑。甚至更有勇气去改变他们的决定。

Chinese (trad) / 繁體中文 – Scrum 核心價值

Scrum是在符合及適用於團隊的時間與境況下，以人和組織為主發展工作過程的一個框架。Scrum的所有規則和原則都是基於經驗主義或經驗式流程控制，而且最理想的應用情況是在複雜的情況中應對複雜的挑戰。

然而，其中包含的不僅僅局限於規則和原則。Scrum更應該形容為行為而不只是過程。Scrum是基於五大核心價值的框架。雖然這些價值並不是Scrum成立初期的其中一項，而且這也不僅僅專屬於Scrum，但這些價值卻賦予Scrum在工作中的指引，行為與行動。

Scrum是一個基於規則，原則和...價值的框架。



承諾 (‘Commitment’)

“承諾”的廣泛定義為“專注投入於某件事項，活動等的一種狀態或性質”。同時也可以被舉例為當一位團隊教練聲明說“我不能因承諾而去責怪我的參與者”（雖然他們可能才剛輸掉了一場比賽）

這恰恰描述了究竟承諾在Scrum中存在的真實意義。承諾其實是在於做事的決心和所付諸於實行與投入的努力。這並不只是單純地去在乎結果究竟如何，因為要在複雜的情況中去應對複雜的挑戰本身常常就存在著許多不確定性和無法預估的情形。

然而，關於在Scrum中提及的承諾一詞常常會有廣泛被流傳的一些誤解。這主要是來自於過去大家對Scrum框架的期許，即團隊應該要對Sprint許下‘承諾’。透過觀察傳統或工業時代的模式，這完全地被錯誤譯為必須對所有在Sprint Planning中所選出來的項目範圍會在Sprint結束時被完整地被完成。不論如何，承諾已經被錯誤地轉換成一種硬性合約。

如今，在這個對新產品開發相對複雜，創意性及高度變幻莫測的世界中，對於時間和預算的準確範圍所給於的承諾幾乎是不可能的。因為存在著太多如此未知或無法預料且會影響結果的變數。

若要更好的反映出最原始的意圖並與經驗主義有更有效的鏈接，‘承諾’在Sprint的情境中將更適合被‘預測’一詞取而代之。

儘管如此，承諾依然保留為Scrum的核心價值：

參與者們對團隊承諾。對品質承諾。對合作承諾。對學習承諾。對團隊會日復一日並竭盡所能做得最好承諾。對Sprint 的目標承諾。對充分表現專業承諾。對自主性承諾。對卓越承諾。對敏捷的價值和原則承諾。對創造一個可使用的產品承諾。對探討進步的空間承諾。對完成項目的定義承諾。對Scrum框架承諾。對專注於價值承諾。對把工作完成承諾。對檢視及因應變化承諾。對透明化承諾。對挑戰現狀承諾。

專注 (‘Focus’)

在Scrum中均衡且分明的責任制能夠使所有參與者更專注於他們所擅長的領域。

Scrum的time-boxing 鼓勵參與者們把專注力集中於現狀中最重要項目，而不被將來可能會變得重要的事形成顧慮且造成憂慮。

YAGNI (‘You Ain’t Gonna Need It’), 是在eXtreme Programming的其中一個原則，主要為了輔助持續保持專注力。參與者們專注於當前的事，因為未來總是充滿極高不確定性的，為了為未來的工作累積更多的經驗，他們必須從當下中去學習。他們專注於一定得完成的工作。他們專注於最簡單且可能也可行的工作。

Sprint Goal提供了4個星期或更少的時間去保持高度專注力。在這期間，Daily Scrum輔助人們去共同專注於所有能夠使Sprint Goal以最好的方式前進的當前工作。

開放 (‘Openness’)

在Scrum的經驗主義中，必要的要求有透明，開放和誠實。負責檢視的參與者需即時檢查現狀，以便可以用明智且適宜的方式因應變化。參與者們應對工作、過程、學習和困難都保持開放的心態。但他們同時也要對人們和協同工作保持開放的心態；必須承認人是人，並不是“資源”、機器人、零件或任何一個可被替換的機器零件。

參與者們願意對紀律、技能和工作情況間的協作保持開放。他們願意對stakeholder和廣闊的環境保持開放。對分享所收到的回饋及互相學習保持開放。

隨著這個組織與世界所產生的變化；不可預知，出乎預料和常態性的變化，他們依然保持開放的心態並願意做出改變。

尊重 ('Respect')

要能更成功地廣泛應用Scrum系統，乃是奠基於對人們的尊重，尊重他們的經驗以及個人背景。所有的參與者們尊重多樣性。他們尊重不同的意見。他們尊重彼此的技能、專業以及不同的見解。

他們不會表現出與世隔絕的行為，來顯示對於自身領域外的尊重。他們尊重客戶改變想法的事實。他們不創建或保留那些因為從不使用而導致產品成本增加的功能，來表示對資助者的尊重。他們不浪費金錢在那些沒有價值的、不被賞識的、或是可能永遠不會被實施或使用的東西上，來展現他們的尊重。他們透過解決用戶的問題來表現對用戶們的尊重。

所有的參與者都尊重Scrum框架、尊重Scrum之內的種種責任。

勇氣 ('Courage')

所有的參與者經由不建造那些沒人需要的東西來展現出勇氣。勇於承認客戶的要求永遠不會被完美實現，並且沒有計劃能完整網羅到所有的現實和複雜性。

他們勇於將變革視為靈感和創新的泉源。勇於不去發表未完成的產品。勇於分享所有可能對團隊或組織有幫助的資訊。勇於承認沒有人是完美的。勇於改變方向。勇於分擔風險及分享利益。勇於放棄在過去所假定的那些確定性。

參與者們在推廣運用Scrum及經驗主義來處理複雜性事物上展現出勇氣。

他們展現出勇氣來擁護Scrum價值觀。勇於做決定、採取行動並使事物有所進展，而不是咬牙苦撐。甚至更有勇氣去改變他們的決定。